Ukkal, Perumāḷ temple, time of Parakesarivarman, year 16

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0011

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0011.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

...

Edition

〈1〉 **sva**¿śrī?〈sti〉 **śrī**

kō-p-parakēcari-pa**[nma]**r̲ki yāṇṭu 10 6-Āvatu

kāliyūr-k-kōṭṭa〈2〉ttu-t taṉ kūr̲ru civa-cūḷāmaṇi-maṅkala¡mm!〈m〉-ākiya **śrī**-vi**kramā**¿p?〈bh〉**ara**ṇa-¿ś?〈c〉**atu[r]vvedi**-[ma]ṅkalattu〈3〉 [2+] puvaṉi-〈〈māṇi〉〉k=ka-viṣṇu-¿śra?〈gr̲〉〈ha〉ttuḷ perumāṉ-Aṭikaḷukku **śrī-kā**[**ryya**ñ] cey[ki]n̲r̲a ¿ś?〈c〉**akra-[p]āṇi** nam[pi] viṇṇappat[ti]n̲āl〈4〉 **saṁvatsara-vāri**ya-p-[p]e[ru]-makkaḷum Ēri-vā**ri**〈ya〉-p-[p]eru-makkaḷ¿amaḷ?〈um〉 ¿a?〈u〉llittta **mah**¿a?〈ā〉-**sabhai**yōm· Em[m-ū]r puva¡n!〈n̲〉i-m¿a?〈ā〉ṇikka-[vi]**ṣṇu**-¿śa?〈gr̲〉**ha**¿t=tat=ta?〈ttu〉 pe¿ca?〈ru〉mān-aṭi〈5〉kaḷukku **[ha]**vanat**[tu]**kkun= ti[ru]-¿p?〈v〉-u**tsa**vat**tu**kkum

Uttara-**ma**yana[mu]m ¿[yū]ṭṭi?〈Āṭiya〉-ma[ya]¡n!〈n̲〉a[mu]m [citt¿a?〈i〉]¿ya?〈rai〉-viṣ**u**vum Ai〈p〉paci-viṣ**u**vum **sū[ryya]-graha**ṇamum **soma**〈6〉-**graha**ṇamu maṟṟu **[pr]āyaści**tta tiru-ma¿ñ?〈ñc〉a¿n̤?〈n̲〉aṅka[ḷu] maṟṟu E[p]pērppaṭṭa kucakkalam ep-pērppaṭṭa kucak[ka] [3+]〈7〉r̤ai vaṟuppata[r̲]ku vaitta pūmi It-**de**var Ūr-āṉa [c]ōtiyam-pākkattu Ūriṉ mēlai putu-[t-tiru]ttil A[r]〈aiyum〉〈8〉 pu[ḷiya]ñ-ce[r̤uvi]r̤a [t]eṟk=kil a[r]aiyum [cuvapa]la-kollaiyil ¿veḷke?〈veḷḷa〉kkālu〈k〉ku mēṟku Oṉṟ' arai nila[m]

[U**t**]〈9〉**sa**vattil Ēḷu n[āḷum] nāl[va]r̤[ku] koṟ [2+] vat' ākavu[m]

[āṭṭ]ai [pū]**jai** [A]r[ai]-k kaḷ¿ai?〈a〉ñcum

Ip-pa〈ricu **sa**〉〈10〉**bhai** paṇi O[ṭṭi-k kuṭut]tēṉ [ca**kra**]pāṇi [nam]piyēṉ

[I]**dh¿i?〈ar〉mma** *

Apparatus

〈8〉 °ce[r̤uvi]r̤a ◇ *°ce[r̤uvi]r̤* SII. — 〈8〉 ¿veḷke?〈veḷḷa〉kkālu〈k〉ku ◇ SII • SII notes: "compare Vol. II. No. 73, l. 116 f."

〈10〉 * ◇ + SII • SII notes: "the following symbol represents "*etc.*""

Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! Prosperity! In the 16th year 〈of the reign〉 of king Parakesarivarman, we, the great assembly, including the great men elected for the year and the greatmen elected for 〈the supervision of〉 the tank, 〈being assembled〉 in the Puvaṉimāṇikka-Viṣṇugr̥ha at Śivacūḷāmaṇimaṅgala, *alias* Śrī-Vikramābharana-caturvedimaṅgala, 〈a village〉 in its own subdivision of Kāliyūr-kōṭṭam, assigned, at the request of Cakrapāṇi Nampi, the manager of the temple, to the god of the Puvanimāṇikka-Viṣṇugr̥ha in our village 〈the following〉 land, for burnt oblations (*havana*), for festivals (*utsava*), 〈for〉 expiations (*prāyaścitta*) and the bathing of the idol (*tirumañcana*) at the winter solstice, at the solstice in Āṭi, at the equinox in Cittirai, at the equinox in Aippaci, at eclipses of the sun, and at eclipses of the moon, and for burning all kinds of pots and all kinds of [10+]

〈7〉 Half 〈a measure〉 of land in the 'Fresh clearing' (*putu-ttiruttu*) on the west of the village of [Cō]tiyampākkam, which is a village 〈belonging to〉 this god; half 〈a measure〉 on the south of the 'Tamarind field' (*puḷiyañ-ceṟuvu*); 〈and〉 one and a half 〈measure〉 on the west of the inundation channel (*veḷḷakkāl*) in the field 〈*kollai*〉 of [Svaba]la.

〈9〉 At the festival, on seven days, to four persons [10+] and 〈for〉 the annual worship, half a *kaḻañcu*. I, Cakrapāṇi Nampi, approve of this order of the assembly.

〈10〉 This charity, *etc.*[1]

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/28).

Edited in Hultzsch 1899, with English translation (SII 3.11).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Hultzsch 1899.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 17–18, item 11.

Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 13, appendix B/1893, item 28.

[1]The writer wants us to supply here a minatory sentence resembling No. 6, ll. 13-15.